

## СОПОСТАВЛЕНИЕ СУБСТАНТИВНЫХ СЛОВСОЧЕТАНИЙ С ЗАВИСИМЫМ ИМЕНЕМ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫМ В КОСВЕННЫХ ПАДЕЖАХ В УЗБЕКСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

*Кодирова Фазилат, докторант  
Каршинского государственного университета*

**Аннотация:** в статье рассматриваются субстантивные словосочетания с зависимым именем существительным в косвенных падежах узбекского языка в сопоставлении с русским. Актуальность данной работы запланирована лингводидактическими интересами, выявлением соотношений и различий между русским и узбекским языками как разносистемными и разноструктурными, также определением лингвистических универсалий на уровне синтаксиса.

**Ключевые слова:** субстантивные словосочетания, узбекский язык, русский язык, синтаксические связи, существительное, семантика.

### Введение

Не смотря на то что, в настоящее время, сравнительные исследования являются одним из основных компонентов исследований по изучению русского языка, они не только не теряют своей актуальности и значимости, но и получают новый импульс для дальнейшего развития. Несомненно это не вызывает удивления. Во-первых, русский язык по-прежнему является языком межнационального общения между народами России. Во-вторых, его влияние на все эти языки, в том числе и на узбекский, остается достаточно высоким, что иногда приводит к нарушению некоторых норм этих языков. Каждый из этих языков, словно организм, который находится в состоянии постоянной трансформации, постоянно развивается. Обновленные заимствования из арабско-восточных языков дополняются русизмами. Во-вторых, этот процесс является закономерным и требует проведения лингвистических исследований именно в сопоставительном аспекте.

### Основная часть

Словосочетание в различных языках, таких как английский и русский, различается от других форм соединения слов тем, что она состоит как минимум из двух значимых слов, одно из которых играет основную роль, а другое является второстепенным. Именно этот факт определяет структуру словосочетания в различных языках. Однако определение словосочетания как "синтаксической конструкции, образованной сочетанием двух или более значимых слов на основе грамматической зависимости - согласования, управления или примыкания" применимо к любым языкам. [1, с. 469] Связанный элемент составного именного

выражения английского языка сочетается с главным в первоначальной и текущей формах. Рассмотрим каждую из структур отдельно. Субстантивные словосочетания с зависимым именем существительным в дательном падеже Данное словосочетание довольно часто встречается как в разговорной, так и в письменной узбекской речи. Его главный компонент выражает предмет, предназначенный другому предмету, выраженному зависимым компонентом в форме дательного падежа, ср.: *oshqozonga dori* «желудку лекарство», т. е. «лекарство для желудка»; *bolalarga ertak* «детям сказки», т. е. «сказки для детей» и т. д. Таким образом, имя существительное как бы выражает признак предмета, обозначенного именительным падежом, отвечая на соответствующий синтаксический вопрос. В предложении аналогичные существительные выступают в роли определения. Кроме того, предмет, выраженный стержневым компонентом в номинативе, характеризуется зависимым компонентом в дативе, указывая на его определенный атрибут. В некоторых случаях зависимый компонент в дативе называет предмет или лицо, являющееся объектом действия, ср.: *qariyaga yordam* «старика помощь». В качестве составляющих (как основного так и зависимого) в именных выражениях с зависимым дательным падежом выступают существительные с абстрактным значением. В выражениях, описывающих предназначение, главным словом является имя лица, а зависимым – конкретное наименование объекта: *bolalar taomi* «еда для детей». В словосочетаниях же, выражающих атрибутивные отношения, главным словом выступает абстрактное существительное, а зависимым – конкретное: *ko'ylak bahosi* «цена рубашке». Субстантивные словосочетания с зависимым дативом выполняют различные стилистические функции. Они широко функционируют в пословицах, в поэзии и публицистике, в последнем случае – еще и в качестве заголовков газетных и журнальных статей («*Dovuuraklik mukofoti*», т.е. «Смелости орден», «За смелость»). Дательный падеж обозначает направленность действия к объекту (однаправленность): *insonga ishonch* «доверие к человеку», *yerga bostirilgan* «погребение в землю», *ishga tayyorgarlik* «готовность к работе», *uning ovozi* «его отклик», *tog'larning uzoqligi* «отдаленность гор». При сочетании с именами абстрагированного действия дательный падеж выражает обстоятельствоцелевое значение: *qarzga olmoq* «взятие в долг», *tarbiyasiga olmoq* «взятие на воспитание», *qarzga bermoq* «дача в долг», *muhokamaga chaqirmoq* «приглашение на совещание». В сочетании с именами действия и некоторыми другими дательный падеж может выражать направительное значение, показывая пространственный предел, конечный пункт движения, выполняя функцию обстоятельства места: *shaharga yunalmoq* «движение в город», *qishloqqa ko'chmoq* «переселение в село».

1. Субстантивные словосочетания с зависимым именем существительным с послелогом *bilan* Семантика субстантивных словосочетаний с зависимым компонентом характеризуется выражением пространственных отношений совместимости предметов или явлений [3, с. 84]. В подобных словосочетаниях зависимое имя существительное выполняет функцию определения, ср.: *onasi bilan suhbat* «беседа с матерью», *dushman bilan urush* «война с врагом», *non bilan pishloq* «хлеб с сыром» и т.д. Существительные, сочетающиеся в данных словосочетаниях по своей семантике, разнообразны. В случаях, когда зависимое слово в комитативе выражает отвлеченное понятие, в роли главного слова выступает название лица, ср.: *onasi bilan suhbat* «беседа с матерью». Нередко оба существительных обозначают конкретные предметы, ср.: *derazalari bilan saroy* «дворец с окнами». Субстантивные словосочетания с зависимым компонентом *haqida* выражают денотат, который характеризуется зависимым словом как предмет речи: *qo'shnilari haqida suhbat* «разговор о соседях». В данных синтаксических построениях в качестве главного компонента выступают, как правило, отвлеченные существительные, а зависимого – конкретные.

3. Субстантивные словосочетания с зависимым именем существительным в местном падеже Субстантивные словосочетания с зависимым именем в местных падежах широко употребляются в узбекском языке для выражения определительно-пространственных отношений с различными оттенками конкретизации. В качестве зависимого компонента субстантивного словосочетания в узбекском языке выступают имена. В субстантивных словосочетаниях с зависимым компонентом выражаются определительно-пространственные отношения с указанием на то, что предмет, явление или понятие, выраженные главным словом, направлены к другому предмету, явлению или понятию, выраженным зависимым словом в суперлативе, ср. *bobosiga xat* «письмо к отцу»; *onasiga salom* «маме привет», т.е. «привет маме»; *bolalarga qarov* «смотри на детей», т.е. «присмотр за детьми»; *vatanga muhabbat* «любовь к родине»; *dushmanga nafrat* «ненависть к врагу»; *daryoga yo'l* «дорога к реке».

Субстантивные словосочетания с зависимым именем выполняют также различные стилистические функции. Они находят место в публицистике, поэзии, топонимике, малых жанрах фольклора, ср.: *gazetaga yo'llanma* «письмо в газету»; *qo'llarga quvvat* «сила в руки». Они указывают на названия определенного объекта, к окрестности или к месту расположения которого направлен путь. В субстантивных словосочетаниях с зависимым именем главный компонент называет денотат, характеризуемый своим пространственным отношением к другому предмету, оформленному местным падежом [4, с. 29]. Подобное пространственное отношение реализуется в ряде конкретных значений,

указывающих на определительно-обстоятельственные признаки, ср.: *boshidagi bosh kiyim* «шапка, что на голове»; *cho'qqidagi qishloq* «село, что на скалах»; *xalqdagi gunoh* «вина на народе»; *yig'ilishdagi bahs* «споры на собрании»; *tanadagi kasallik* «болезнь в теле».

2. Разнообразие отношений между предметами или явлениями, выражаемых в словосочетаниях с компонентом, в местном падеже, разумеется, обусловлено частной семантикой слов, вступающих в словосочетание [5, с. 123]. При употреблении слов в переносном значении становится возможным сочетание существительного с любым семантическим значением, ср.: *boshdagi bilim* «в голове знание», *qo'ldagi san'at* «в руках мастерство» и т.д. Субстантивные словосочетания с зависимым компонентом в исходном падеже для азербайджанского языка явление вполне характерное, но редко встречающееся. В данных словосочетаниях отмечаются определительно-пространственные отношения между компонентами. В структуре предложения зависимый компонент таких словосочетаний выполняет функцию определения [6, с. 12]. В рассматриваемых синтаксических конструкциях, как и в словосочетаниях с зависимым аллативом, отмечается двойная синтаксическая связь – управление и согласование [7, с. 56].

### Вывод

Компоненты, составляющие субстантивные словосочетания с зависимым именем существительным в аблативе, характеризуются специфическими лексико-семантическими особенностями. В частности, в качестве стержневого члена выступают лексемы, являющиеся средствами информации. Таким образом, рассмотренные сходства и различия в области семантики и структуры субстантивных словосочетаний с зависимым именем существительным в русском и азербайджанском языках наглядно свидетельствуют о специфике этой синтаксической единицы в каждом языке. Однако определение, данное В. В. Виноградовым, «словосочетание – это соединение полнозначных знаменательных слов, одно из которых является основным, господствующим, а другое зависимым» [8, с. 231], в равной мере распространяется и на азербайджанский язык. Каждый из этих языков располагает своей собственной уникальной системой, закодированной в соответствующих грамматиках. При всем этом нетрудно указать и на языковые универсалии в области семантики и структуры субстантивных словосочетаний сопоставляемых языков.

### ЛИТЕРАТУРА

1. Лингвистический энциклопедический словарь / под ред. В. Н. Ярцевой ; Ин-т языкознания АН СССР. – М. : Сов. энцикл., 1990. – 672 с.
2. Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка / Ш. Балли –

М. : Изд-во иностранной литературы, 1955. – 416 с.

3. Жирмунский В. М. О границах слова / В. М. Жирмунский // Вопросы языкознания. – М., 1961. – № 3. – С. 66–72.

4. Иванов С. Н. Очерки по синтаксису узбекского языка / С. Н. Иванов. – Л. : Изд-во ЛГУ, 1959. – 152 с.

5. Кадыров Р. С. Сопоставительная грамматика русского и турецкого языков : учеб. пособие / Р. С. Кадыров. – 2 изд. доп. – Стамбул : Титиз яйынлары, 2011. – 208 с.

6. Иманов А. Порядок слов простого предложения в современном киргизском литературном языке : автореф. дис. ... канд. филол. наук / А. Иманов. – Фрунзе, 1965. – 21 с.

7. Зайнуллин М. В. Предположительная модальность и способы ее выражения / М. В. Зайнуллин // Исследования по грамматике современного башкирского языка. – Уфа : Изд-во БФАН СССР, 1979. – С. 69–77.

8. Виноградов В. В. Избранные труды. Исследования по русской грамматике / В. В. Виноградов. – М. : Наука, 1975. – 559 с.